

Übungsblatt 11 - Lösung

- (1) Jokaise-n on työ-tä teke-minen.
jeder-GEN ist Arbei-PAR tu-INF4
“Jeder muss arbeiten.”
- (2) Potilas on tukahtu-maisi-lla-an.
Patient ist erstick-INF5-ADE-POSS
“Der Patient ist dabei, zu ersticken.”
- (3) Juoks-i=ko hän tul-la-kse-en ajo-i-ssa?
lauf-IPF=FPRT er komm-INF-TRA-POSS Zeit-PL-INE
“Ist er gerannt, um rechtzeitig zu kommen?”
- (4) Ole-t=ko liian väsy-nyt opiskel-la-kse-si?
sei-2SG=FPRT allzu ermüd-PIA studier-INF-TRA-POSS.2SG
“Bist du zu müde, um zu studieren?”
- (5) Ol-i-mme tilaa-maisi-lla-mme teatteri+lipu-t.
sei-IPF-1PL bestell-INF5-ADE-POSS.1PL Theater+Karte-AKK.PL
“Wir waren gerade dabei, Theaterkarten zu bestellen.”
- (6) Lume-n sata-e-ssa sinne ei ole mene-mis-tä.
Schnee-GEN regn-INF2-INE dahin nicht sei geh-INF4-PAR
“Wenn es schneit, kann man dort nicht hingehen.”
- (7) Vo-isi-t=ko ol-la istu-ma-tta tuo-lle penki-lle?
könn-CND-2SG=FPRT sei-INF sitz-INF3-ABE jen-ALL Bank-ALL
“Würdest du dich bitte nicht auf die Bank dort setzen?”
- (8) Tul-le-ssa-si ol-i-n soitta-maisi-lla-ni
komm-INF2-INE-POSS.2SG sei-IPF-1SG anruf-INF5-ADE-POSS.1SG
sinu-lle.
du-ALL
“Als du kamst, wollte ich dich gerade anrufen.”
- (9) E-n voi-nut ol-la naura-ma-tta häne-n
nicht-1SG könn-PIA sei-INF lach-INF3-ABE er-GEN
vitse-i-lle-en.
Witz-PL-ALL-POSS
“Ich konnte es nicht vermeiden, über seine Witze zu lachen.”
- (10) Tietä-ä-kse-ni ikkuna-n rikko-mise-en
wiss-INF-TRA-POSS.1SG Fenster-GEN zerbrech-INF4-ILL
käyte-ttiin vasara-a.
benutz-PAS:IPF Hammer-PAR
“So weit ich weiß, wurde zum Einschlagen des Fensters ein Hammer verwendet.”
- (11) Sinu-n täyty-y kävel-lä pitkä-n matka-a
du-GEN müss-3SG lauf-INF lang-AKK Reise-PAR

- pääs-tä-kse-si sinne.
gelang-INF-TRA-POSS.2SG dahin
“Du musst weit laufen, um dorthin zu gelangen.”
- (12) Ystäv-i-ä valit-e-ssa-si sinu-n on paras-ta
Freund-PL-PAR wähl-INF-INE-POSS.2SG du-GEN ist best-PAR
ol-la varovainen.
sei-INF vorsichtig
“Bei der Wahl deiner Freunde bist du am besten vorsichtig.”
- (13) Tarvi-tta-e-ssa tee ja kahvi autta-vat aloitta-ma-an
brauch-PAS-INF2-INE Tee und Kaffee helf-3PL beginn-INF3-ILL
päivä-n.
Tag-AKK
“Bei Bedarf helfen Tee und Kaffee, den Tag zu beginnen.”
- (14) Pisara koverta-a kive-n, ei voima-lla, vaan
Tropfen aushöhl-3SG Stein-AKK nicht Kraft-ADE sondern
use-in putoa-ma-lla.
häufig-INS fall-INF3-ADE
“Der Tropfen höhlt den Stein nicht durch Kraft aus, sondern indem er
häufig fällt.”
- (15) Saapu-e-ssa-si ol-i-n
ankomm-INF2-INE-POSS.2SG sei-IPF-1SG
lähte-mäisi-llä-ni talo-sta osta-a-kse-ni
weggeh-INF5-ADE-POSS.1SG Haus-ELA kauf-INF-TRA-POSS.1SG
lehde-n.
Blatt-AKK
“Als du ankamst, wollte ich gerade aus dem Haus gehen, um eine
Zeitung zu kaufen.”
- (16) Hän menett-i läheis-tensä kunnioit+uks-en
er verlier-IPF nächst-PL.GEN:POSS acht+ung-AKK
otta-e-ssa-an raha-n vastaan.
nehm-INF2-INE-POSS Geld-AKK entgegen.
“Er verlor die Achtung seiner Nächsten, als er das Geld entgegennahm.”
- (17) Häne-n tarko-i-lta silm-i-ltä-än ei jää-nyt
er-GEN genau-PL-ABL Auge-PL-ABL-POSS nicht bleib-PIA
yksi=kään virhe huomaa-ma-tta.
eins=auch Fehler bemerk-INF3-ABE
“Kein einziger Fehler blieb vor ihren scharfen Augen verborgen.”
- (18) Tarjos-i-n hei-lle vähän raha-a, mutta he
anbiet-IPF-1SG sie-ALL ein.wenig Geld-PAR aber sie
kieltäyty-i-vät otta-ma-sta si-tä.
sich.weiger-IPF-3PL nehm-INF3-ELA es-PAR
“Ich bot ihnen ein wenig Geld an, aber sie weigerten sich, es anzunehmen.”
- (19) Hän läht-i myrsky-stä huoli-ma-tta, ja häne-n
er weggeh-IPF Sturm-ELA sich.sorg-INF3-ABE und er-GEN

ol-le-ssa-an metsä-ssä alko-i sata-a.
sei-INF2-INE-POSS Wald-INE beginn-IPF regn-INF
“Sie ging trotz des Sturms hinaus, und als sie im Wald war, begann es
zu regnen.”

- (20) Hän muuntel-i vanho-j-a vaatte-i-ta-an
er abänder-IPF alt-PL-PAR Kleid-PL-PAR-POSS
saa-da-kse-en ne näyttä-mä-än
krieg-INF-TRA-POSS sie.AKK.PL ausseh-INF3-ILL
muodi+kkaa-mm-i-lta.
Mode+voll-CMP-PL-ABL
“Sie änderte ihre alten Kleider ab, um sie modischer aussehen zu lassen.”